|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ  ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | For truly I approached,  A great principal,  It is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. | For truly I approached, a great Prince, which is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ. | Truly, hastened: to a great Leader: which is the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ. | Truly I approached: a great title: that is, the name of Salvation: of our Lord Jesus Christ. | Truly I came to,  A great principal:  The Name of Salvation,  The Name of our Lord Jesus Christ. | For truly I came to,  A great principal,  It is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To escape the face of the bows. | Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear him, to escape from the face of the bows. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to escape from the face of the bow. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to escape from the face of the bow. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To escape the face of the bows. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To escape the face of the bows. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To shut the mouths of lions. | Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear Him, to shut the mouths of the lions. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to shut the mouths of lions. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to shut the mouths of lions. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To shut the mouths of lions. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To shut the mouths of lions. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To quench the power of fire. | Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to put out the power of the fire. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to quench the power of fire. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to extinguish the power of the fire. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To quench the power of fire. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To quench the power of fire. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To cast out demons. | Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to cast out the devils. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to cast out demons. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to cast out the demons. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To cast out demons. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To cast out demons. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To be lords over their enemies. | Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to prevail over their enemies. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to prevail over their foes. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to have dominion over their enemies. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  to have lordship over their enemies. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  to have lordship over their enemies. |
| Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϬⲟ ̀ⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants,  Who fear Him,  To heal all sicknesses. | Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to heal every sickness. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to heal every sickness. | Our Lord Jesus Christ: gave a sign to His servants: those who fear Him: to heal every sickness. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To heal all sicknesses. | Our Lord Jesus Christ,  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To heal all sicknesses. |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | Wherefore let us glorify,  Our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit. | Wherefore let us glorify, our Lord Jesus Christ, and His good Father, and the Holy Spirit. | Therefore, let us glorify: our Lord Jesus Christ: and His Good Father: and the Holy Spirit. | Wherefore, let us glorify: our Lord Jesus Christ: with His Good Father: and the Holy Spirit. | Therefore let us glorify,  Our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit. | Wherefore let us glorify,  Our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit. |
| Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ | This is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And His life-giving Cross,  On which He was crucified. | This is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and His life‐giving cross, which He was crucified upon. | This is the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ: and His Life-giving Cross: which He was crucified upon. | This is, the name of salvation: of our Lord Jesus Christ: and His life-giving cross: on which He was crucified. | This is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And His life-giving Cross,  Upon which He was crucified. | This is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And His life-giving Cross,  Upon which He was crucified. |
| Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ | Blessed is the man,  Who puts behind him this life,  And its concerns filled with travails,  That kill the soul. | Blessed is the man who forsakes this life, and its vain pleasures, that are full of suffering, that kill the soul. | Blessed is the man who forsakes: this life and its cares: that are full of suffering: which kill the soul; | Blessed is the man: who forsakes this life: and its vain pleasures full of suffering: these which kill the soul. | Blessed is the man,  Who puts this life behind himself,  With its concerns full of suffering,  That kill the soul. | Blessed is the man,  Who puts this life behind himself,  With its concerns full of suffering,  That kill the soul. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | And he who carries His cross,  Day by day,  And joins his mind with his heart,  To the Name of Salvation of our Lord Jesus Christ. | And he who carries his cross day after day, and keeps his mind and heart, on the name of salvation, of our Lord Jesus Christ. | And carries his cross day after day: and unites his mind and heart: to the Name of salvation: of our Lord Jesus Christ. | And he carries his cross: day after day: and joins his mind and his heart: to the name of salvation of our Lord Jesus Christ. | And he who carries His cross,  Day by day, And joins his mind  With his heart, To the Name of Salvation:  Of our Lord Jesus Christ. | And he who carries His cross,  Day by day,  And joins his mind with his heart,  To the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ. |
| Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ  ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | Our hearts are joyous,  And our tongues rejoice,  Whenever we meditate,  On the Name of Salvation of our Lord Jesus Christ. | Our hearts are happy, and our tongues rejoice, whenever we sing to the name, of salvation of our Lord Jesus Christ. | Our hearts are happy: and our tongues rejoice: whenever we meditate on the Name: of salvation, of our Lord Jesus Christ. | Our hearts are glad: and our tongues rejoice: whenever we meditate in the name: of salvation of our Lord Jesus Christ. | Our hearts are glad,  And our tongues rejoice,  Whenever we meditate on,  The Name of Salvation, of our Lord Jesus Christ. | Our hearts are glad,  And our tongues rejoice,  Whenever we meditate on,  The Name of Salvation, of our Lord Jesus Christ. |